

Internetters maken kaart met Friese namen

en groepje enthousiastelingen is bezig een kaart van Nederland te voorzien van zoveel mogelijk Friese plaats- en straatnamen. De kaart staat op internet en iedereen mag hem aanvullen en gratis gebruiken.

Door Piter Abe Sarliema

APELDOORN – De Friese cultuur leeft op internet, zegt Lambertus IJsselstein (33) uit Apeldoorn. Alleen een landkaart met Friese plaats-, straat- en waternamen ontbrak tot nu toe nog. De oud-Scharnegoutumer besloot zelf de oplossing te creëren. Twee weken geleden begon hij op de site Openstreetmap.nl een digitale kaart van heel Nederland met Friestalige plaatsnamen. Dus ook met Utert en Ynskedee er op.

IJsselstein doet het niet alleen, want er werken naast hem nog vijf tot tien vrijwilligers aan de internetkaart. Openstreetmap is een site waarop mensen die het leuk vinden van alles en nog wat in kaart kunnen brengen. „As je it leuk fine om alle brievebussen, banken of oantlappen op de kaart te setten, dan kin dat ek. It is mar krekt wêr't ien sin oan hat.” Voor uinderlingen is er net een kaart met carnavalsnamen op de site gezet. IJsselstein, zelf fietstiel-

hebber, plaatste al een stuk of wat mooie mountainbike-routes.

De kaartensite, die in 2004 door een Engelsman werd opgezet, wil een topografische variant zijn op Wikipedia. Dit is een internet-encyclopedie die door de gebruikers zelf voorzien wordt van informatie. Iedereen mag eraan meedoen. De site lijkt ook op Google Maps, waar eveneens gratis landkaarten te bekijken zijn. Maar daarop staan lang niet alle plaatsnamen in het Fries, en gebruikers kunnen daar niets aan veranderen.

De niet-commerciële insteek van de site biedt de mogelijkheid om kaarten te maken waar professionele cartografen zich niet aan wagen. IJsselstein denkt dat het Friese taalgebied voor aanbidders van digitale kaarten niet groot genoeg is om er iets mee te doen.

Er valt weinig aan te verdienen. Maar de liefhebbers werken gratis. „Wy hawwe de kracht fan de massa.” Wereldwijd dragen meer dan tienduizend mensen bij aan de site.

Invindels is de provincie Friesland wat plaatsnamen betreft redelijk gevuld, maar in de rest van het land zijn nog maar enkele grotere steden in het Fries vertaald. Zo zijn De Haach, Leien en Apeldoorn er op te vinden, maar daaromheen is het Nederlands wat de klok slaat.



Wie inzoomt op de kaart krijgt steeds meer kleinere plaatsen te zien. Inkhuzen en Hoarn staan al vermeld in het Fries. Lelystad, Purmerend en Emmeloord wachten nog op vertaling.

Foto Openstreetmap.nl

Het is dan ook een hele klus om alles in het Fries om te zetten. Veel plaatsnamen zijn niet eens te vertalen. Wat te denken van Breda? Dat blijft dus ook Breda.

Volgens cartograaf Arjen Versloot van de Fryske Akademy zijn er overigens maar tien tot vijftien plaatsen buiten Friesland die een echte Friese naam hebben, zoals Swol voor Zwolle.

Maar het staat iedereen vrij plaatsnamen te vertalen, vindt Versloot. „It is altyd goed as minsken wat leuk dogge.”

Het moet ook vooral leuk blijven, vindt IJsselstein. Foutjes zijn niet uit te sluiten, want het blijft mensenwerk. Maar net zoals bij Wikipedia kunnen de invullers elkaar verbeteren. „Der komt software wêrmei't wy sjen kinne wat't wat dien hat”, vertelt IJsselstein, die computerprogrammeur van beroep is. Op deze manier kan bijgehouden worden of iemand de boel probeert te belazeren.

De kaart is bedoeld voor Friese verenigingen, bedrijven en personen die duidelijk willen maken waar ze te vinden zijn. Zij kunnen via een link de nieuwe kaart op hun site zetten. IJsselstein: „Dat moast oant no ta mei in Nederlânske kaart. Ik tink dat in protte Friezen in Fryske kaarten leuker fine.”

http://frysk.tile.openstreetmap.nl

GEHOORD EN GEZIEN

DE BRANDWEER in Zuid-Friesland liet zich gisteravond van zijn hulpvaardige kant zien. In Beeststerzwaag kwam de blusgroep Drachten in actie aan de Ooslaan, waar een vrouw met



aanleg van het doolhof vanuit een luchtballon aanschouwen.

HET VERHAAL over duivelsdrek in de Leeuwarder Courant van 29 januari bracht bij Geert van der Bij een oude herinne-

derzoek te doen aandacht alle De misdaadbaer zo zeker hem de prim den alsnoep durfde uit te ook een con

Hypemachine

redactie@leeuwardercourant.nl
tel. 056-2845845